

UNIVERSIDAD NACIONAL
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

MEMORIA
DEL VI CONGRESO DE FILOLOGÍA,
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
«VÍCTOR MANUEL ARROYO»

MARGARITA ROJAS G. Y CARLOS FRANCISCO MONGE (EDS.)



1997

468

C749m Congreso Nacional de Filología, Lingüística y Literatura Víctor Manuel Arroyo (6a. : 1995 set. 27-29 : Heredia, C.R.)

Memoria / ed. a cargo de Margarita Rojas G. y Carlos Francisco Monge. -- Heredia, C.R. : [Universidad Nacional. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje]. 1997.

378 p. ; 21 cm.

ISBN : 9968-9863-0-5

FILOLOGÍA; LINGÜÍSTICA; LITERATURA; LITERATURA COSTARRICENSE; LITERATURA HISPANOAMERICANA; ESPAÑOL SEGUNDA LENGUA; ENSEÑANZA; ARROYO SOTO, VÍCTOR MANUEL; DUVERRÁN, CARLOS RAFAEL; CONGRESOS. I. Rojas González, Margarita. II. Monge Meza, Carlos Francisco, 1951-

**UNIDAD ENTRE LITERATURA Y LENGUAJE EN
LA OBRA DE VÍCTOR MANUEL ARROYO:
*EL HABLA POPULAR EN LA LITERATURA COSTARRICENSE***

JUDIT TOMCSÁNYI
Universidad Nacional

En mi breve referencia a la obra *El habla popular en la literatura costarricense* de Víctor Manuel Arroyo, quisiera abordar un aspecto algo controversial desde el punto de vista de la dialectología. Se trata del uso de datos tomados de obras literarias en un estudio dedicado al análisis del habla popular costarricense. Me gustaría presentar un intento de interpretar este hecho como muestra de una concepción de lenguaje que se basa en una comprensión profunda de la unidad entre literatura y lenguaje (y, por tanto, de lingüística).

En su «Nota preliminar», Víctor Manuel Arroyo se refiere a este aspecto partiendo de la premisa de que el habla popular es un reflejo auténtico de la realidad, y su uso literario se debe a que les da vida a las obras. Por otro lado, al analizar las expresiones populares, hace ver que esta vitalidad y autenticidad surge de un mecanismo común con el lenguaje literario: la creación metafórica, es decir, la construcción de estructuras que generan nuevos significados, que significan por sí mismos y no por convención: «(Las) expresiones populares (...) son verdaderos aciertos expresivos por lo pintorescos, por lo ingeniosos, y, sobre todo, por lo gráficos». De esta manera, Víctor Manuel Arroyo nos sugiere que el uso literario no altera la autenticidad de los datos del habla popular, ya que el principio de su empleo en una obra literaria es su misma esencia.

Este mecanismo de creación metafórica muestra, según los datos analizados por Arroyo, dos formas básicas: la creación de imágenes sonoras o visuales por simbolización directa, o referencia extralingüística, y la creación de imágenes por medio del uso de elementos de significado asociados con otro signo verbal, ya conocido.

Para ilustrar el primer caso, podemos considerar su análisis de la representación gráfica de suprasegmentales que, a su vez, simbolizan procesos físicos y psíquicos. Esta parte de la obra, aparentemente poco justificada en un análisis de datos escritos, cobra sentido si la consideramos bajo la perspectiva del proceso mencionado de crear imágenes. Pertenecen aquí, por ejemplo, los casos de vocales repetidas que nos remiten a la imagen sonora de vocales alargadas, cuyo el aumento de cantidad vocálica simboliza directamente el aumento de angustia o miedo. De la misma forma, los puntos suspensivos que separan palabras, evocan la imagen sonora de una voz entrecortada, causada por la agitación respiratoria relacionada físicamente con el esfuerzo, congoja o agotamiento.

Para la creación de imágenes visuales tenemos ejemplos como los siguientes: la expresión «por estas cruces» nos remite a la señal de una cruz formada con la mano, para representar un juramento; «¡mirala!» nos remite a «la seña», característico ademán de repudio que todos conocemos; las expresiones de pluralidad por repetición crean una imagen de sucesión de objetos, como en «Usted trepa loma y loma»; la repetición para formar algunas perífrasis durativas remite, asimismo, al movimiento repetido, por ejemplo, de la mano, en: «ella sigue cose que cose». La mayoría de los ejemplos que se analizan en los apartados dedicados a las perífrasis y los modismos verbales, ilustra el caso de la creación de imágenes por referencia a signos verbales «convencionales»: alzar a ver = levantar la vista para ver; dar saltos = saltar; majar los talones = acosar; echar a reír = comenzar a reír; agachar las orejas = obedecer humillado; cortar el rabo = despedir; hacerse leña = maltratarse; etc.

Muchos conocedores de la obra de Arroyo destacan su análisis de las perífrasis verbales como su aporte más original. Arroyo redefine el concepto tradicional de perífrasis verbal para darle un sentido más amplio: para él, es perífrasis verbal toda expresión que funciona como verbo, creada con el fin de expresar infinitos matices semánticos. Esta redefinición obedece al enfoque aquí propuesto, ya que se consideran «perífrasis verbales», «modismos» o «metáforas» verbales como ejemplos del mismo fenómeno del mecanismo creativo del lenguaje.

Esta concepción de lenguaje de Víctor Manuel Arroyo muestra la influencia —reconocida por él mismo— de Arturo Agüero y de Charles Bally, a quienes cita en su «Nota preliminar». Por mi parte, considero que su pensamiento guarda también mucha afinidad con la concepción de Roman Jakobson, forjador del concepto de «función poética del lenguaje» y defensor de la necesidad absoluta de estudiar el lenguaje bajo la perspectiva de esta, si se quiere lograr resultados significativos en la comprensión de su esencia.

Víctor Manuel Arroyo, sin presentar teorías gramaticales pretenciosas, mediante una descripción cuidadosa de datos, logra algo que va más allá de un estudio riguroso de dialectología: nos sabe mostrar el mecanismo que permite entender el lenguaje, esa capacidad misteriosa de creatividad, de adaptarse a situaciones siempre nuevas, que para muchos de los mejores pensadores de la lingüística actual sigue siendo un enigma.

Impreso en el Programa de Publicaciones e Impresiones
Universidad Nacional
970076—PUNA